

Jornada Internacional: Corrección y autocorrección de traducciones

Expositora: Traductora Pública Gabriela Ortiz
Sábado 24 de mayo de 2014
Alianza Francesa de Miraflores, Av. Arequipa 4595

Duración: 8 horas.

Objetivos: Analizar la necesidad de corregir y los alcances de la corrección y autocorrección de traducciones; presentar las normas de corrección de uso en la industria editorial, adaptadas para su uso en la corrección y la autocorrección de traducciones; ejercitarlas durante el curso.

Introducción: Antes de entregar una traducción –según nos enseñan en la facultad– tenemos que revisarla y corregirla para que esté perfecta. Pero, si la hicimos nosotros, ¿no se supone que la consideramos perfecta desde el principio?

Otra de las tareas que el traductor que trabaja en equipos puede enfrentar es la de corregir las traducciones de algún colega. ¿Hasta dónde deben corregirse? ¿Y si me encargan corregir un texto traducido por computadora? ¿¡Qué hago!?! No hay necesidad de reinventar el agua tibia; la industria editorial desde siempre ha desarrollado normas de corrección y estilo que pueden venir en nuestro auxilio y que podemos incorporar para mejorar nuestras traducciones, corregir sin ofender (al texto, claro), y fomentar una relación profesional entre el traductor, el corrector y el cliente (que solo tiene la razón cuando la tiene).

Temario

«A mí no hace falta que me corrija nadie»

- Brevísimas historia de la corrección de textos.
- El proceso TEP (*translation, editing and proofing*), y las normas de traducción.
- Actitud frente a la corrección.

Evitar los textos con flecos

- Niveles de intervención (Cálamo y Cran).
- La cocina de la escritura (Daniel Cassany).
- Decálogo del corrector (Alicia Zorilla). El estilo del periodista (Álex Grijelmo).
- El mundo de la corrección en el proceso de la traducción (Pepe Martínez de Sousa).
- El dardo en la palabra (Fernando Lázaro Carreter).
- *The Economist*. George Orwell. *The Chicago Manual of Style*. *The Elements of Style*.

Hablemos de otra cosa

- Las «nuevas» normas académicas.
- El estilo y la gramática de los nuevos medios.

- El estilo en la traducción automática.
- La ética de las palabras: sexismo, racismo, eufemismos.

Herramientas del oficio

- Libros, manuales, compendios y más libros.
- Sitios web.
- Foros de consulta.
- Actividades de capacitación.
- El decálogo propio.



Gabriela Ortiz es traductora pública de inglés por la Universidad de Buenos Aires. Está matriculada en el CTPBA desde 1994. Está certificada desde 2001 por la *American Translators Association* para la traducción del inglés al español y por *The Institute of Language Professionals* (TILP) desde 2008.

Entre 1999 y 2004, se desempeñó como traductora de planta de un estudio jurídico de Buenos Aires, donde se especializó en la traducción de temas relacionados con la responsabilidad civil por productos elaborados de las industrias cosmética, tabacalera y farmacéutica. Coordinó la traducción de más de 100 publicaciones científicas al español. Desde 2004 se desempeña como traductora independiente. Fue ponente en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, las VIII Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA, el 52.º Congreso Anual de la *American Translators Association* en Denver, Colorado (oradora destacada de la División de Español), el 7.º Congreso de IMTT, y dictó la conferencia magistral de cierre en el 16.º Congreso Anual de la Organización Mexicana de Traductores San Jerónimo 2012, en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara.

Ha publicado artículos sobre sus idiomas de trabajo y estudio (inglés, alemán, español y latín) en las revistas *Panace@*, *Apuntes*, el diario *Idiomas y Comunicación*, y la Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, y la bitácora de la División de Español de la *American Translators Association*. MGO-Traducciones presta servicios lingüísticos desde hace más de 10 años. Se especializa en traducción, corrección y revisión de textos en inglés, alemán y latín a español internacional. Sus áreas de trabajo incluyen medicina, derecho, marketing, localización de sitios web y asuntos institucionales.